

1. Amyan so rarowa ka mikedeh, mikeykeyyan sira

有一天(目) 2個(結) 姊妹 互相照顧 他們

do makasa araw a.

(所) 一天(助)

有一天, 有一对姊妹
呆在家裡沒上山,

2. Ano koman sira ori am, to da pakana do sasasa-

每當 吃飯 他們那些(助) 他們 給人吃在 隔熱墊

pot am, do kapikapisang am, towong no vanga am

(助)(所) 已損的 (助) 蓋子(屈) 鍋 助

mikangngingib a vahanga o rakrakeh a.

破邊的 (結) 碗子(主) 年長的

姊"心裡想到, 他父母待

他不好, 不讓他吃父母

同桌吃飯, 而父母給他

用的器具都是破舊的,

碗盤, 要不, 就是銅蓋

或其他壞盤子用器。

3. Ano koman sira am, mangdey kakman na so sang a

若 吃飯 他們(助) 每每 如似他(目) 那樣

o ananak am, to da pahanghanga jira miyaven-do-

(主) 年幼的(助) 他們一起(同籍) 他們夫妻(所)

vahay ya.

家

每當吃飯時, 情形都是

如此, 可是姊"却可以

和父母一同吃飯, 想到

這裡, 心裡實在很氣恨

4. Mangtokto o rakrakeh am, "a ikeykongo o akman so

着想 (主) 年長的(助) 何因 (主) 如似(目)

sang a, da to pakani jaken do kapikapisang a

那樣 他們 吃 我(所) 破損的

vahanga nira ina ta, to ka anlang a da to pahang-

盪碗 他們母(助) 你懂 他們 同桌吃飯

ang a nira ina ta, ta meytarek a anak da, ka ji

他們母 因不同 孩子他們 不

da mangtoktowan nyaken" kowan na.

他們 着想 我 說 他

就對妹妹說: 我他同

是媽生的一對姊妹。

可是為什麼媽待我

如此, 他倆却待你

那麼好, 難道我就

不是人? 非因破盤子

吃飯? 為何總從未

以我的立場想"? 真

讓人氣恨透了。

5. "Komwan am" kowan na no ananak a, ipisa ka-

但是又奈何 說(他) 侄(幼) 一次

iyam da do ili nira miketeh am, manotong sira

ze 他們 村 他們 姊妹(助) 煮飯 他們

kapisamsam da, a yangay da o ranoronom am,

掃地 他們 提 他們(主) 水 (助)

otataw da am, miveravera so kakanan da.

海水 他們(助) 洗 (目) 器具 他們

6. Teyka da rana o varay da am, manepet rana o

結束 他們 (助)(主) 工作 他們(助) 拔下. 摘 (助)(主)

kakteh na rakrakeh so asa pa avowa a.

姊妹 他的 (較) 年長的. 一 粒 椰

7. Teyka na epetan no rakrakeh am, miminan na ori

結束 他 做 (他) 年長的 (助) 登盡 他 (那)

ya orasen, kato na miminan sya cipacipan o era

嚼 (他) 全部 他 吐 啞 (主) 圓石頭

ed no vahay da.

(他) 家 他們

8/ Teyka na cipan o eraed no vahay da am, "mi ta

結束 他 吐 (主) 石頭 (他) 家 他們(助) 去

rana manowomaom so yakan ta"

(助) (找 omaom) (目) 菜

9. "Noon" kowan no ananak a, kangay da rana man-

好 說 (他) 年長的 去 他們(助)

oomaom a.

植物名

妹妹說:

他們在家當日, 他們姊

妹倆把家裡打掃的很

乾淨, 洗所有的器具, 煮

飯, 又去提水。

他們的工作結束之後,

年長的姊, 將一串的 椰

榔, 一粒一粒拔下來, 嚼

然將嚼出來的汁吐在

他們家園的每一塊石

頭上。

每塊石都吐過 椰榔

汁以後, 就提議說:

我們再去採 omaom

好嗎?

妹妹說: 好啊! 於

是他倆二人便一道去

採 omaom]。

(apira)
10. "Ka rana kapira mo koymo, ta ko rana kasa"
你 已經 多少 幾 你 因我 已經 一個
kowan no rakrakeh a, "ko kasa pa" kowan na
說 (虛) 年長的 我 一 (助) 說 他
no ananak a.

"小妹, 你採多少了? 我已
採到一個了"。姊"問,
小妹答道: 我也採到
一個。

(虛) 年幼的
11. "Ko rana kapat" kowan no rakrakeh a", "ko
我 已經 4 說 (虛) 年長的 我
rana katlo" kowan na no ananak a.

"我已採了四個" 姊姊說
"我也採了三個" 妹妹說。

已經 3 說 他 (虛) 年幼的
12. Kato na ngayan do ikasa-ngernan no nyahap no

一直到姊"採了10個,
妹妹採9個, 他們
一直都是相差1個。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
他 一直到 (所) 10 (虛) 拿 (虛)
rakrakeham, tongyan do ikasyam na no ananak
年長的 (助), 緊接著 (所) 9 他 (虛) 年幼的
ori ya.

那 (助)
13. Ipisa na kapasikang na so atngeh no omaom am
一次 他 掀開 他 (自) 根 (虛) 植物名 (助)
to na cita o vahay do teyraem a.

姊"有
一次掀開 omaom 的根
突然發現 omaom 根下
竟然還有另外一個世界。

他 看見 (主) 家 (所) 下面
14. Nipakacita^n na sya so vahay do teyraem am,
在看見的同時 他 (自) 家 (所) 下面 (助)
to na pa nita si wari na.

在他發現地下世界之
後, 先看遍妹妹, 有沒
有發現他驚異的情形。

他 (助) 看 (人) 到 妹、弟、他
15. "Ning a, na yaken ji nita ni wari" kowan na
哦 他 我 不 看 (人) 妹妹 想, 他
am, to na pa ningkaji o teyraem a.
(助) 他 (助) 看 (主) 地下

後來, 看見小妹找 omoma
-om 很專心, 並沒有看他。
於是又專注的看地下世界

16. "Cana ta ko rana nimacita do teyraem a, va-

罷了。我(助)看見(所)下面

likeden ko saon, ta mangay ko do jijiya,

翻開我(助)去我(所)在此。

pahaon ko pa si wari" kowan na.

調開我(助)(主)妹妹說他

17. "Ca[↑] rana mo koymo ta yaro rana o yakan ta,

好了。你(你)很多(助)(主)菜我們

moli ta rana an" kowan na no rakrakeh, "noon"

回家我們(助)說他(他)年長的好

kowan no ananak a.

說(他)年幼的

18. Manireng o rakrakeh am, "moli ka rana mo koy-

說(主)年長的(助)回家你(助)你(你)

mo, ta miyanowanowod ko pa do savilog yan".

唱歌我(助)(所)樹名。

19. "Alang, jiko maciera jimo mo koymo" kowan na,

不要我跟隨你(你)你(你)說他

"beken, to ka rana manoma am", "beken, jabo

不(你)(助)先(助)不沒有

okman sang".

如他那樣

20. "Noon", kateyka da rana miyanwanowod a.

好完畢他們(助)唱歌

21. Asa na kapeypacit no mata na no ananak am, o

一他眨眼(他)眼他(他)年幼的(助)(主)

姊，想：看足了，我看到此
處這總比父母待我不公
的生活應該好些，但我
得先打發小妹走才行。

"小妹別操 omaom 了，這
樣夠了，我們回家吧！
小妹說：好！

接著又對小妹說：小
妹你先走好了，我
在 savilog 樹上待一會
兒，唱唱歌再走。

小妹聽姊這麼說：那
我跟你一同唱歌完畢
才一道走，
姊說：不行，你先走
好了。

妹妹說：不，我跟你走。
姊：沒辦法，只好答應
小妹的要求，唱畢後，

姊趁小妹不注意的
時候，很迅速的掀開
了 omaom，然後拿簪進

nipakacitan na so teyraem a atngeh no omaom

裡面,

看見 他(助) 下面 根 處) 植物名

am, to na i pasikang a ori ya, kato na i^(abo) ma-

(助) 他 掀開 那(助) 他
bohan rana do dang a.

清池 (助) (所) 那

22. Pisa na kapilingalingay no ananak am, "ajin-

一次 他 東張西望 處) 年幼的(助) 在何處

ja si kaka ori" kowan na.

(主) 姊姊 那 說 他

23. To na cita o ovok no rakrakeh do teyraem am,

他 看見(主) 髮 處) 年長的(所) 下面 (助)
to na i yavoyavot a ori ya, "si kaka, si kaka"

他 抓、拔、 那個(助)、(主) 姊 (主) 姊

kowan na, "mo kaka, mo kaka".

說 他 你 姊姊 你 姊姊
(mijan) 在

24. Tongiyan-pa si kaka na do teyraem ori ya, a-

暫不離開 姊姊 他(所) 下面 那個

miwingen na si wari na ori ya.

聽 他(主) 妹妹 他 那

25. Ji mitotwaw si kaka na ori am, to rana ngosk

不 出來、出現 姊姊 他 那(助) (助) 下去

si wari na ori ya.

(主) 妹妹 那

26. "Ay yana mosok si wari, citaen ko pala si wa-

唉! 他 下去(主) 妹妹 看 我(助) (主) 妹妹

ri" kowan na, to makowbot do nisdepan na a

說 他 出來 (所) 原先入口處

是姊"回頭看姊", 發現姊"不見了, 心裡想,

"她! 姊" 剛" 不是還

在這裡的嗎? 何處去了

突然, 一看地上, 發現

了姊"的部份頭髮還

留在地上, 就很傷心

的哭著說: 我的姊"

我的姊姊, 姊" 你出

來吧, 姊姊!

姊"在發進 omaom 根

之後, 並沒有直接下去, 頭

髮留一部份在土上, 就是

希望姊"發現他已藏身

於地下了, 然後聽小妹

的哭訴。

可是姊"不因為姊"哭的

很傷心而出土, 一直等他小

妹離開他, 下山之後,

他心裡想: 唉, 我的

小妹下山了, 我看"小妹

omaom a.

植物名

27. Masta na rana si wari na mosok am, "ay si wa-

看見他 (助) (人主) 妹妹他 下去 (助) 唉 (人主)
ri, kokay am, raray na nira ina ta, ko niyi-
妹 抱歉 (助) 報應他 他倆 母 我們我 嫌, 不願

kayan am, ta ikongo da pakanan jaken do kapi-

(助) 因 什麼 他們 倉裏吃我 (所)

kapisang a vahavahanga am, towotowong no va-

損壞的 碗子 (助) 鍋蓋 漁 鍋
(nahghang)
nga, do da ipahanghang jimo".

(所) 他們 一起 (因路)

28. "Am oriwo ko ikayan jira ina ta an" kowan na

故 才 我 不服 他們 母 我們 說 他

no rakrakeh a somirsireng so ananak a, am ji

處, 年長的 (結) 對某人說話 (因) 年幼的 但 不

na miing ori no ananak a omosok a.

他 聽到 那個 處, 年幼的 下去

29. Omosok do nimasta na do teyraem a asa ka yili

下去 (所) 看見的他 (所) 下面 (結) 一 (結) 部落

ori am, "asyo mi ko 'asdepan do ja ya" kowan na

那裡 (助) 哪裡去我 進去 (所) 此 說 他
(ayi)

30. O niayan so lapalag a vahay am, oriwo to nai

面 裝飾物 (因) 涼亭 (結) 家 (助) 那個 他

nawo a asdepan a.

中意 入

妹的背影, 於是自洞口
出去。

当他看見小妹的背影
漸"的消失在眼前, 就
自言自語說: 小妹, 實在
很抱歉, 我並不想這麼
做, 因為我也捨不得離
開你, 只是一想到爸媽,
對我倆看待不同, 惹恨
之下, 不得已才離開你。

我實在太不滿(服)爸媽
如此作法。姊"雖然
如此說, 但小妹早已下山
聽不見姊"的苦訴了。

姊"目送小妹以後, 又
鑽進了omaom下。他掃
瞄了一下地下的村
落, 心想: 該進那家好
仔細一瞧, 有一家的涼
亭上, 做了裝飾的東西
看來與眾不同, 就進了
那一家去。

31. Manireng am, "na manotong ko a saon, ta simo-
 說 (助) 對 煮飯我 (助) 若 喊
 li sira am, kato da nganganan rana saon" kato
 他(們)(助) 他(們) 吃飯 (助) (助)
 na manonotongan rana.

32. Teyka manonotong am, misamsam a mipipingsana a
 完畢 煮 (助) 掃地 (samsam) (pingsan)
 kapiveravera na, mangay do ranoranom da, o-
 洗(器具) 他 去 (所) 水 他(們)
 tewtaw da.

33. "Na malapoy ko pa saon" kowan na do nipakavo-
 對 剝(他(們)手)皮 (助) 說 他(們) 結束,完成
 san na sya so varavaray na, kapanengdeng na s
 他 它 (助) 工作 他 煮(菜) 他
 so yakan da.

34. Teyka rana, abwata rana o varavaray na am,
 完畢 (助) 皆(助)(主) 工作 他(助)
 mangayy sokoben no karapar rana o katawotawo
 去 蓋起來(屋) 竹簾 (助)(主) 身體
 na do teyrala no tomok a.

35. Teyka na sokoben no karapar o katawotawo
 完畢 他 覆蓋(屋) 竹簾 (主) 身體
 na am, ji rana migonagonay ya.
 他(助) 不 再 動 (助)

他進了那一家之後,想:
 我先為他(們)煮飯,等他
 他一回來,不必再忙煮
 飯而辛苦了,讓他(們)有
 個愉快的晚餐,想到
 此,就趕緊煮飯。

然後又幫他(們)整理室
 內,把室內外部打掃
 的乾「淨」,並把器具
 也洗的乾「淨」,然後
 去提水,海水儲存起
 來備用。

沒什麼事了之後,又想到
 先把飯煮熟不能吃,
 應該把飯皮剝好,放在
 盒子裡,再來煮菜,於是
 他很快的做完了這些
 事。

想來想去,看來看去,已經
 沒什麼事可做了,就取
 了一個竹簾,到屋柱後
 面,把自己用竹簾蓋好
 藏在那裡,動也不動的
 等著此家的人來到。

36. Mapaptad o mapivahay sya am, "o sino yanima-
東西落地聲, 此指到家 (主) 屋主 他 (助) 嚟 誰 整理
pakapiya so vahay namen ya, nilisawan ya"

整理 (由) 家 我們 此 整理乾淨
kowan da.

說 他倆

37. To na i nita do vahay am, nimanotonotong rana
他 看 (所) 家 (助) 已經煮好的 (助)
am, nimigeygwagway rana, nimangay no ranora-

(助) 剝好地瓜皮 (助) 去 (處) 水
nom da. migwaqway, 1. 去提水, 海水, 食器, 蔬菜.
2. 剝好煮熟的食物皮.

39. "A sino yatodey mipipingsan do vahay namen ja
他倆

誰 居然 整理 (所) 家 我們
to makowbot a.

39. No makasta so tawo am, "ana, nyo ji nimacita
出去.
(masta)
(所) 看見 (由) 人 (助) 嚟 你們不 看過
(mayi)
pa o n yanimayi do vahay namen ya tawo an?"

(主) 來過 (所) 家 我們 人

40. "Ta sino yanimakapya yanimipipingsan do vahay
(apiya) (pingsan)

誰 整理 整理乾淨 (所) 家
namen ya, ori ya ori" kowan na.

我們 這樣(結)這樣 說 他
(panci)

41. "Anang, ji namen to mancan, ta namen ji nima-
不曉得啊? 我們 講 因 我們不 看見
cita" kowan da.

說 他倆

屋主一到家, 看見家
裡被打掃的很乾淨
心裡覺得很驚奇, 都說
= 嚟, 誰來這 我們家
來整理的如此乾淨
呢?

他倆一進屋內, 又發現
飯菜都已做好, 備用
的水也都準備好了.

奇怪, 到底誰這樣好
心地幫我們打掃環
境, 做好家務事?" 就
跑出去.

一見人家經過他家, 就
問道: 有沒有看見人來
我們家整理環境,

"看我們家被掃的如
此清潔, 飯菜都做好
了, 並且如何! 如何的"
把所見的一路路過的人
這麼說。

人說: 不曉得, 沒看見,
我們總不能說沒見到的事
說成有啊!

42. "A yanyo ji nimacita a yamitey^(citar)talirong a ya-

你們不看見回顧
migwagway?"

整理家務

43. "Nona, yanamen ji nimacita".

是的 我們不看見

44. Ala rarowa o anak na mehakay no tawo do tey-

也許 2個(主)孩子他 男的(屈)人(所)

raem a tawo a.

下面(結)人(助)

45. Malovot rana sira asa ka vahay am, "koman ta-

到齊(助)他們一(結)家(助)吃飯
mo rana, ta sino o nanalaen takamo pa", "no-

我們(助) 誰(主)等待 我們(助) 好
on" kowan da.

說 他們

46. Teyka da pisinsinmoen o kanen da am, to na

結束 他們集合集中(主)吃飯他們(助) 他
(kadkad)

ngadkada o karapar no tawo ori am, to sira

抓齊(主)竹簾(屈)人那個(助) 他們
(singkad)

misingsingkad so matamata, "ikongo ori" kowan

彼此瞪大眼睛 眼睛 什麼那是 說
da.

他們

47. Todaji no^(Torok)rok a o kanen da am, to na ngadkada^(kadkad)

即將又刺(主)飯他們(助) 他 抓齊

難道你們都沒有管

遺到(發現)我們家裡

忙裡忙外的在整理

我們家嗎?

我們真的沒注意到

可能,這家當時有2
個男孩(兄弟).

他們全家人到齊後,有一

人說:大家都到了,吃飯

吧! 還等誰呢! 他們曰

= 好吧!

當他們把飯菜全部

擺放在他們眼前時

躲在竹簾的那位女孩

突然將竹簾故作抓

聲,使得他們那一家都

彼此瞪大眼睛,很驚

訝的說:那是什麼東

西呀!

當他們靜下來,即將

取飯要吃時,那女孩

子又將竹簾抓作聲.

o karapap do teyrala am, to sya misingsing-

(主) 竹節 (所) 裡面 (助) 他們彼此睜視

kad a.

使得他們再度發嘲弄

48. "A ikongo yato mikakarakara do vahay ta ori?"

什麼 (助) 卡拉卡拉聲 家 我們 那個
to da i nga-la am, a ikongo omyan.

他們 找 (助) 什麼 還有,

49. "Ajin na yanan no yamikakarakara ori a, ta ja

何處 他在所處, 抓之聲 那個 我們不
cita, ala karam ori yan?"

看見 可能 鼠 那個

50. Ano mangay sira do kanan da, a todaji no^(Torok)ok

若 去 他們 (所) 處 他們 即將 抓聲
a ori am, to na ngadkada ori ya.

那 (助) 他 抓聲 那 (助)

51. "Ano tawo ka ori am, piperyak, ta namen jaten-

若 人 你 那個 (助) 講講話 我們 不知道

ngi mo ka karam a, mo ka tawo, ji kasnek, ta

你 (結) 老鼠 你 (結) 人 不 不好意思

mitetwaw ka".

出來 你

52. Manireng do karapap ori am, "na yaken rana a

說 (所) 竹節 那個 (助) 我 我 (助)

ya am, yako manig ya, ta ko ikasnek inyo am,

(助) 我 不好意思, 因我 歉疚 你們 (助)

yaken rana ya am, tawo ko do teyngato oyto".

我 (助) (助) 人 我所 上面 那裡

他們說: 屋子裡到底
怎會有如此之聲。耶! 說
罷, 他們便分頭去找,
但什麼也沒有發現。

“那聲音到底是從那裡
發出來的, 怎麼會找不
到呢, 會不會是老鼠

當他們又圍坐準備
吃飯時, 那抓聲又响
了。

他們停下來^(吃飯), 對那女
孩說: 如果你有要
到我所說的話, 且是人
的話, 請你回話, 因
為我們不曉得你是人
或鼠, 你不要害羞, 出來吧!

躲在竹叢裡的女孩子
說: 我很抱歉, 我不
好意思見你們, 我^{是在}你
們天上的人

53. "Asyo do teyngato?", "nona, ori rana am, paka-

哪(所)上面 這樣的 那是(助)因(助)給--吃

nen da yaken do kapikapisang nira ina, pahang-

他們我(所) 破損的 他們母 一齊吃

hangen da si wari jira am, ori ikayan ko jira

他們(主)妹 他們(助)故 不滿我 他們
(omaom)植物名

54. "Mi namen manowomaom si wari am, to ko a cita

去 我們找 omaom. (主)妹 (助)息我 看見

o ili do teyraem ya do atngeh no omaom, arany

由部落(所)下面 此(所)根 (處)植物名 好奇樣

kowan ko, am to ko nangay doja saon kowan ko

說我故我 去 此(助)說我
am, oriwo to ko ngosoki do-ja, so ikasnekan

(助)因此 我不去 (所)在 故 歉疚

ko ninyo" kowan na.

我你們 說他

55. "Ning a tawo ka do teyngato a", "manngo ka

哦 人 你(所)上面 如何你

ananak a mangay ka do jito an?", "sino mangay"

年幼的 去 你(所)那位呢 誰 去

56. "Manngo ka rakrakeh a, mangay ka do jito an?"

如何你 年長的 去 你(所)那位

"inyo saon am", am ala nimangay do rakrakeh o

你(助)(助)但好像 去 (所)年長的(主)

tawo do teyngato ori ya.

人 (所)上面 那個(助)

"天上還有另一個世界嗎?"

"是的,我是因為爸媽待

我不好,常讓我'在破
舊的碗裡,或'其他不
是'餐具的東西上'吃飯,

而'妹妹'由'他們'一同'共用
餐具,我不滿'父母'待我不

"公平"。有一天,我和'妹'

上山找 omaom,突然在

一束 omaom 的根裡發

現'地下'還有'另外一個'

世界,也就是'你們'這個

地方,我'當時'除了'好

奇'之外,更有一種'尋到了'

寄託'之處'的心,不願再

受'父母'不公的'待遇'的'怨

恨',所以我'就'下來了。

他們聽完了他'略述'之

後,很'感慨'的說:哦,

原來'你是'上面的'人'。又'對

他的'兒子'小的'說:如何

你'想不'想'娶'他呀!

小弟'說:不'娶。

又'問'大'兒子'說:想不

想'娶'他呀!他'說:

隨'你們'的'意思'吧!

因此,那'姑娘'可能是'家

57. Miyanak sira ori am, papat rana sira o anak na

生孩子 他們 那個 (助) 4 (助) 他們 由 孩子 他
nira ori ya.

他們 那個

58. O kakteh na do teyngato ori am, manireng o

(主) 胎妹 他 上面 那個 (助) 說 (主)

ina na ori am, "anja pa si kaka mo?".

媽 他 那個 (助) 哪裡 (助) (主) 姊姊 你

59. "Nona, jabo pa si kaka, ya pa manowji si kaka"

我 沒有 (助) (主) 姊姊 (助) 在後 (主) 姊

to sya teyka koman am, "ya pa ji ngoli si kaka

他們 結束 吃飯 (助) 他 (助) 不 回家 (主) 姊姊
mo?".

你

60. "Nona yako pa kowakowan ori am, a tawori o ji

是這樣的 我 隨便說 罷了 那個 (助) 好了! (主) 不
(kan)

nyo to pakani si kaka do kapikapisang, ji nyo

你們 給吃 (主) 姊姊 (所) 破壞的 不 你們

to pakani si kaka do kangkangirab a vahanga am,

給人吃 (主) 姊姊 (所) 缺口的, 損壞的 碗 (助)

towotowong no vanga, ta manngo o na ikayan

蓋子 (屈) 鍋 如何 由 他 不服, 不滿

ni kaka, a ji makasi si kaka, a mayi pa".

(主) 姊姊 不 可憐 (主) 姊 來 (助)

61. "Ayawalay sama" kowan no rarowa miyaven do va-

啊啊 天啊 說 (屈) 2个 一双 (助)

結婚了。

他們結婚後, 育有
4個孩子。

那女孩的姊姊, 回家

後, 媽問他言: 你姊
姊為什麼不和你一起來
呢?

姊姊 瞞媽說: 哦, 姊
姊 還在後頭。一直
到他們都已吃過了

晚飯, 母親又不放
心的口不說: 你姊姊
怎麼還不回來?

姊姊說: 唉! 我剛 "只
不過是隨便說" 罷
了, 從今起呀! 姊姊 再也不
回來囉! 他不滿你
們待他不好, 埋怨
你們讓他在那破碗
裡吃飯, 今後別
再理他了, 他是不会
再回來的。

他們的父母親一聽到
到如此消息, 悲痛
不已, 連連叫天啊

hay a nyapwan da ori ya, mikabakabayo rana

家。 父母 他們那些 憐惜、惋惜。(助)

sira, "oyod a ji ta rana cita si kaka mo".

他們 真的 不我們(助) 看見(主) 姊 你

62. Ararako rana o anak no nisomdep do omaom ori

很大 (助)(主) 孩子(處) 入內 (所) 植

am, paloloen na rarowa ka anak na rarakrakeh

(助) 攜帶 他 2个 (結) 孩子 他 年長的

a mitonton a, lilikay am, tongiyan do ina na

飯次順序 年幼的 (助) 在 (所) 母 他

no mehakay do ili da.

處) 男的 (所) 村莊 他們

63. "Mangay tamo ngananganaen sira ina ta do tey-

去 我們 探望 拜訪 他們 母 我們(所)

ngato" kowan na no nimitowotowong do karapap

上面 說 他(處) 蓋起來的, (所) 竹筴

am, "noon" kowan no mehakay na.

(助) 好 說 他(處) 男的 他

64. Makarana am, mangap sira so asa ka avyik a vaon

後來. (助) 拿 他們(目) 一(結) 豬 (結) 禮物

da, o kavik na, e kapivaon da so sosoli, kare

他們(主) 半個 他 (禮物 他們(目) 芋頭

kangay da rana omatawo sira ina na.

去 他們(助) 探望 他們 母 他

65. "Ajin o pakowbotan ta?" kowan no kahanghang

哪裡 (主) 出口處, 我們 說 他(處) 先生

na.

他

X?

即使是他們最不喜歡

的子女, 一但消火在眼

前, 仍痛不欲生, 畢竟像

如此的事情, 都是自己造出來

的。等到那姊姊的孩子

都長大了之後, 就帶老大

和老二見上面的父母, 老

三和老四留在下面, 給

公婆暫顧。

他對他先生說: 我們

去探望我的父母親見

好嗎?, 先生說: 好呀!

後來, 他們殺了一隻豬

將半隻豬做為他們

給父母的見面禮, 並

帶了芋頭去。

他先生說: 我們從那

裡出口呢!

66. "Na o pangonongan ta saon am, to ta mango-
(主) 路 我們(助)(助) 我們一直走
nongi a omanga saon am".

他太太說：就在「走，一直
走上去就可以啦！

67. Mi sya tomwaw do nisdepan na omaom ori ya,
去我們出來(所) 原入口他植物名那
mitetwaw sira am, cilban da do teyraem ya,
出現 他們(助) 遙望 他們(所) 下面
am amiyan pa sira o tawo a.

他們從他原先進入的
omaom 根裡出來，回頭
看看地下世界，仍可清
楚看見來「往」的行人。

68. Manireng sira o tawo do teyngato ya, myan
(助) 在 尚他們(主) 人

他們出了洞口之後，一

說 他們(主) 人(所) 上面 在
do ili ori am, "o aranay sira o aro a tawo
(所) 部落那(助) 哦 驚訝說他們(主) 很多(結) 人
a yamalololo do Jikatapan" kowan da.

些早在村前沒上山的人
忽然看見他們從山的

一個接一個(所) 地名 說 他們

某點(處)冒出，並且排列的
漸「走下山，(村人) 他們很

69. Tonpang o kato da mipasngenan nira am, "o
漸漸地 他們 逼近 他們(助)(主)
anak mo minan-koymo, kamoymyngan na rana,
孩子你為母的 你 臉型 他(助)
ya rana myan o anak mo a yamayi".

奇的說：看「那座山一排
正要下山的人。

(助) 在(主) 孩子你(助) 來

70. "Mangakabagbag a, nyo palavlavayan jaken a,
驚語(口頭語) 你們 使人哭 我
yaken pa ya o abo so anak?"

漸「的他們愈來愈近，

有人便認得出來他們是
誰了，對那女人的母親
說：要像你失去的女兒
的模樣，你的女兒回來了。

我(助) 此(到) 沒有(目) 孩子

他的母親說：別在我的
面前提及令人傷感的事
了。難道你們也希望
跟我一樣的遭遇嗎？

整日為失去的女兒哭泣。

71. "Beken a anak mo rana", tomitetwaw rana am,

不是(結)孩子你(助) 出現。(助)(助)

"amakong, inakong" kowan da nira ori ya.

文好! 母好! 說他們他們那些(助)

72 To da nita nira ori am, anak da, "o asyo kamo

(他們)看見他們那些(助)孩子他們喔哪裡你們
ya?".

此

73. "Yaken syo o nipakan nyo do kapikapisang am,

我那個(主)給---吃你們(所) 破損 (助)

towotowong no vanga sya".

蓋子 (主) 鍋 那個

74. "Ikasi ko o nakem ko am, to ko a cita o ili

自憐我(主) 心 我(助) 我(結)看見(主)部落

do teyraem, wara ya o angayan ko am, ikongo

(所) 下面 甚此(主) 去處 我(助) 什麼

da to pakani jaken do kapikapisang" kowan ko

他們 給---吃 我(所) 破損的 說我

am, minato ko angayi jira am, yajingyan pa so

(助) 曾經我去他們(助) 尚有 (助)(主)

ili do teyraem oyto mo ama, mo ia- ina".

村落(所) 下面 那裡你文 你 母

75. "Sya japapat sira apo mo ya am, sya jingiyan

他們 4个 他們孫你這(助) 他們在

do teyraem oyto yararowa, yararowa ya ko nipa-

(所) 下面 那裡 2個 2個 此我帶

lolo" kowan na.

說他

"莫的不馬扁你的啦"很多

人跟他母親這麼說,同

時,孩子也出現在眼前

了,首先向父母請安。

他的父母聽到請安的

聲音,就抬頭一看,果真

是他們失去的女兒^{但還}疑問

道:你們是什麼人?"

他的女兒說:我就是

你們從前的女兒,被你們

帶"魔條的呵!

"我是因為感到自己被

你們得魔的很可憐,所

以在看見地下^還有另外一個

世界以後,豪無顧慮的

就下去了。爸,媽! 地下

真的還有一個世界呢!

你們已有四個孫子,我

只帶兩個上來,另二個在

地下。

76. "A oyod a sira apo rana ya, kokay kamo sira

真的 他們孫(助)(助)很好 你們他們
apo" kowan da,.

孫 說 他們

77. Ikadowa na araw am, mangay rana sira, "mangay

牙= 他 天 (助) 去 (助) 他們 去
namen jinyo manganako, ta namen ikapaw rana
我們 你們 孩子 因我們 想念 (助)
inyo".

你們

78. Manireng do mehakay na am, "apiya ori, ta si

說 (所) 先生 他 (助) 很好 那樣 苦
kapacilolo da nira ina ta am, ji da tenngi o
跟隨 他們 他們 母 我們 (助) 不 他們 知道 (主)
yangayan ta am, ikaraet na".

去處 我們(助) 不好 它

79. "Na to kanyo manoma sira likey a, caha ta

對 了 你們 先 他們 小的. 沒關係,
pahaon ko sira", "ikapiya na ori" kowan na no
調開 我 他們 也好 它 那樣 說 他 娘,
mehakay na.

先生 他

80. Manireng do nyapowan na ori am, "nona, maci-

說 (所) 父母 他 那些(助) 好 跟隨
lolo kamo" kowan na, miratateng am, macilolo
你們 說 他 後來 (助) 跟隨
rana sira omangar do Jikatapan a.

(助) 他們 上去 所 山名

"這真的是我們的孫子
呀!太令我倆高興了"

牙=天.女兒向父母報告
別,他的父母說:太久
沒見到你了,實在太
想念了,我們跟你
倆一道去好嗎?

他對他先生輕語
說:這意如何,如
果他倆這麼一來,
豈不常"來打擾
我們了嗎?

"不然這麼好,你和孩子
們先走在前頭,我
想法子藉机支開他
們"先生說"這樣也好."

於是他對他父母說:
好吧!你們也一齊來吧!
他的父母親便與他
倆一道上Jikatapan a.

81. Masngen rana do asdepan da omaom ori am, toma

逼近 (助)(所) 入口他們植杉的那个(助)

noma sira malama, o mavakes am, maciera do

先 他們父子們(主)去的 (助) 跟隨 (所)

nyapowan da.

父母 他們

82. Manireng sira nyapowan na am, "ajin sira ama

說 他們 父母 他的(助) 何處他們父

na nyapo ori?", "sya manoma do karakowan no

他的孫那些 他們先 (所) 途中 (處)

rarahan" kowan na, "ning" kowan da.

路途 說他 哦 說他們

83. Manireng o anak na ori am, "o rako a avang do

說 (主) 孩子他 那个(助) (主) 大的 船(助)

asked no wawa" kowan na am, to da nita no

邊際(處)海 說他(助) 他們看(處)

nyapowan na ori am, "ajin ja?" kowan da.

父母 他 那个(助) 何處 說他們

84. Nicitan da sya no nyapowan na am, tondep rana

看的同时他們 (處) 父母 他(助) 進去, (助)

o anak na.

(主) 孩子他

85. Citaen da o anak da ori am, "ta ajin ja sya l

看 他們(主) 孩子他們那个(助) 哪裡 他們

likey ori" kowan da, abo rana, to sya rana

孩子 那些 說 他們沒已經 他們(助)

當他們快要走到入口

時, 他的2個小孩和

先生就先走, 他和又

親慢, 走在後面,

他的父母親見女婿

和孫子不見在他們

眼前, 便問道, "他們

呢", 他說: 先走了,

他父母"哦"了一聲便沒

再問了。

不久, 他對他的父母

說: 你們看, "海際

上有艘大船", 他父母

親, 轉頭看, "海又

問說: 在哪裡呀!

在他父母轉身的那

一刻, 立刻潛入 oma-

om 根去了。

等他的父母轉身再問

孩子時, 孩子已經不

再身在了, 此時, 方知

上了孩子的當。他們

彼此埋怨說: 我們

[mitaptapway] rana sira, "makala ta pa sira ori"

驚慌失措

(助) 他們 尋到 我們 (助) 他們 那些

到哪裡去找他們
呢?

kowan da.

說 他們

86. to sya rana lavi sira ori ya, "kapakan mo sya

他們 (助) 不 他們 那些 給人吃 你 他

do kapikapisang, ta pala okman sang a na paha

(所) 破損的 (助) 如 那樣 他 調開

on a, ta rana ji makacitayi rana sira ori ya,

因 (助) 不 看見 (助) 他們 那些

oyod a ji ta rana cita sira, akmi sinlep do

真的 不 我們 (助) 看到 他們 和 消失 (所)

mata ta, apiya okman sang" kowan da, kaoli da

眼 我們 好 如 那樣 說 他們 回家 他們

他們彼此說：誰叫
你當初給他用破石碗
盤吃飯，你看，他難
和支開我們，不曉得
還會不會來看我們呢！
報應吧！

87. rana.

(助)

87. Masasnad sira do teyraem am, "kamo da rana ni

到達 他們 (所) 下面 (助) 抱歉 (助) 他們

ra kehakay, sya ji nimacilolo jinyo?".

男朋友 他們 不 跟隨 你

88. "ya ji nimacilolo sira jamen am, namen ji ni

不 跟隨 他們 我們 (助) 我們 不

pahaw sira" kowan da.

調開 他們 說 他們

他們一家人到了下面，
合婆對他說：親家
好嗎？他們怎麼沒跟
來呢？

他說：跟是跟來了，但
是中途把他們支開
了。